

Simkhou Na

Matityahou Shelem (Weiner), Leonard Bernstein

Hora : Molto Allegro (♩=150) -160

S
A
T
B

Piano

4

Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl khag la-nou vé-sim-kha
Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl khag la-nou vé-sim-kha
Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl khag la-nou vé-sim-kha
Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl khag la-nou vé-sim-kha

7

yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-tsar-nou yesh yad zo-ré-â vé-kho-resh

yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-tsar-nou yesh yad zo-ré-â vé-kho-resh

8 yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-tsar-nou yesh yad zo-ré-â vé-kho-resh

yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-tsar-nou yesh yad zo-ré-â vé-kho-resh

10

sé-lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan. Oz ô - tsmā va ko-akh,

sé-lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan. Oz ô - tsmā va ko-akh,

8 sé-lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan. Oz ô - tsmā va ko-akh,

sé-lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan. Oz ô - tsmā va ko-akh,

mf

14 *mf*

ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ-gal go-esh. Mishné a-vod va-â-mol
 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ-gal go-esh. Mishné a-vod va-â-mol
 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ-gal go-esh. Mishné a-vod va-â-mol
 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ-gal go-esh. Mishné a-vod va-â-mol

17 *ff*

ôz rou-khé-nou bal y-pol, Ou-ra ou-ra our our our ou-ra.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol, Ou-ra ou-ra our our our ou-ra.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol, Ou-ra ou-ra our our our ou-ra.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol, Ou-ra ou-ra our our our ou-ra.

21

Musical score for measures 21-24. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is in the treble clef. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

25

Musical score for measures 25-28. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

Ou-ra ou-ra our - ra our - ra our-ra ou-ra

Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

Our our our our our our our our our our our our our our our

29

our-ra our-ra our-ra ou-ra M'a-yin ya-tsar-nou yesh
 khag la-nou vé-sim-kha yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-tsar-nou yesh
 8 khag la-nou vé-sim-kha yom la-nou ga-dol. M'a-yin ya-
 our our our our our our our our. M'a-yin ya-

32

yad zo - ré-â vé-kho-resh sé - lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan.
 yad zo - ré-â vé-kho-resh sé - lâ vé tsour é-tan ma-yim shé-fâ rav na-tan.
 8 tsar-nou yesh yad zo - ré-â vé-kho-resh sé - lâ vé tsour é - tan ma-yim shé-fâ
 - tsar-nou yesh yad zo - ré-â vé-kho-resh sé - lâ vé tsour é - tan ma-yim shé-fâ

35

Oz ô - tsma va ko-akh, oz ô - tsma va ko-akh,
 Oz ô - tsma va ko-akh, oz ô - tsma va ko-akh,
 8 rav na-tan. Oz ô - tsma va ko-akh, oz ô - tsma va ko-akh,
 rav na-tan. Oz ô - tsma va ko-akh, oz ô - tsma va ko-akh,

39

ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ - gal go-esh. *p* Mishné a-vod va-â-mol
 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ - gal go-esh. *p* Mishné a-vod va-â-mol
 8 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ - gal go-esh. *p* Mishné a-vod va-â-mol
 ôur ôur hit-o-shesh tokh mâ - gal go-esh. *p* Mishné a-vod va-â-mol

43

ôz rou-khé-nou bal y-pol mishné a-vod va-â-mol ôz rou-khé-nou bal y-pol.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol mishné a-vod va-â-mol ôz rou-khé-nou bal y-pol.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol mishné a-vod va-â-mol ôz rou-khé-nou bal y-pol.
 ôz rou-khé-nou bal y-pol mishné a-vod va-â-mol ôz rou-khé-nou bal y-pol.

46

f *mf*
 Ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra
mf *mf*
 Ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra
p *mf*
 Ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra
p *mf*
 Ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra ou-ra

8... ,

49

ou-ra ou-ra ou-ra. *ff* Ou-ra ou-

ou-ra ou-ra ou-ra. *ff* Ou-ra ou-

ou-ra ou-ra ou-ra. *ff* Ou-ra ou-

ou-ra ou-ra ou-ra. *ff* Ou-ra ou-

f *ff*

53

- ra ou-ra ou - ra. *ff* Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

- ra ou-ra ou - ra. *ff* Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

- ra ou-ra ou - ra. *ff* Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

- ra ou-ra ou - ra. *ff* Sim-khou na sim-khou na u - fir-kou ha ôl

8.....1.,

8.,

58



khag la - nou vé - sim - kha yom la - nou ga - dol.

khag la - nou vé - sim - kha yom la - nou ga - dol.

⁸ khag la - nou vé - sim - kha yom la - nou ga - dol.

khag la - nou vé - sim - kha yom la - nou ga - dol.



khag la - nou vé - sim - kha yom la - nou ga - dol.

60

2.

ra.

ra

⁸ ra.

ra.

2.

8.....,

ra.

Réjouissez-vous

Matityahou Shelem

Réjouissez-vous,
Détez-vous,
Fête et joie,
Un grand jour pour nous.

Du néant nous avons créé,
La main sème et labore,
Roche et roc durs,
L'eau donnée en abondance.
Courage, force et puissance.

Réveille-toi, remue-toi,
Sur une ronde effrénée,
Double ton labeur,
Notre courage ne cédera pas,
Réveille-toi...

שמחו נא

מתיתיהו שלם

שמחו נא,
שמחו נא ופרקו העל,
חג לנו ושמחה,
יום לנו גדול.

מאין יצרנו יש,
יד זרע וחורש,
קלע וצור איתן,
מים שפע רב נתן,
עז, עצמה וכוח.

עור, עורה התאושש,
תוד מעגל גועש,
מושנה עבד ועמל,
עז רוחנו כל יפל
עורה, עורה, עור עור עור עור.

Matityahou Shelem (Weiner) 1904-1975, est un des pionniers du chant israélien, *Hazémer Haïvri*, הזמר העברי, ce même style artistique que nous cultivons à RENANIM.

Il composa cette hora endiablée (musique et poème) en 1934 au Kibboutz Bet-Alpha, là où il était berger, poète et compositeur. Il est aussi l'auteur de plusieurs chants très appréciés et dansés : *Shibolet Bassadé, Pana Hagueshem, Havou Lanou Yayin*, et d'autres.

Actuellement, je peux dire qu'il n'y a pas de troupe de danse folklorique israélienne qui ne le danse pas. Sa chorégraphie s'est même dotée d'un nom : *La danse de la cigogne* (elle demande de danser des passages sur un seul pied).

On raconte que **Leonard Bernstein**, lors d'une de ses répétitions dans les années 1950 avec le chœur et les solistes de la Philharmonie de Tel-Aviv aurait été épris de ce chant et de son rythme. Il se serait mis au piano et improvisa sur le champ l'accompagnement faisant sauter toute l'assistance. Reuven Kosakov aurait noté la transcription, il sauva ce petit joyau.

Avner